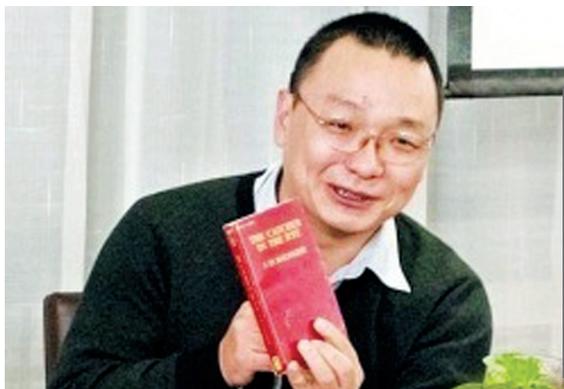


逝者

郑大外文系1989级毕业生,译作30余部 41岁“麦田守望者”孙仲旭抑郁弃世 即将上初三的儿子说:“爸爸已经解脱了”



8月29日晚,网友“桥东里”在微博上透露,他受家属之托告知:“青年翻译家孙仲旭先生于2014年8月28日在广州辞世,享年41岁。”据悉,孙仲旭因抑郁症弃世,其儿子向业内人士证实这一说法,并称“爸爸已经解脱了”。
郑州晚报记者 张竞映

翻译生涯

郑大外文系毕业,业余译作30余部

孙仲旭是郑州大学外文系1989级毕业生,1973年出生的他离世时年仅41岁。孙仲旭长期供职于广州某航运公司,翻译并非他的正职,但仅作为副业他迄今也已经翻译了30余本英文文学作品。

孙仲旭的译作认可度很高,拥有众多读者。翻译出

版的主要作品有奥威尔的《一九八四》《动物农场》《巴黎伦敦落魄记》,伍迪·艾伦的《门萨的娼妓》,奈保尔的《作家看人》,以及塞林格的《麦田里的守望者》等,总计30多部。其中《麦田里的守望者》对他的人生影响巨大,他曾说:“从译《麦田里的守望者》起,让我走上了

翻译之路。”

不少读者熟悉孙仲旭,是因为他翻译的《一九八四》《动物农场》《麦田里的守望者》。据了解,《麦田里的守望者》的中文译本中,除了首位译者翻译的版本,译林出版社在2007年推出的孙仲旭翻译的版本最受关注,至今销售已近10万册。

稿费低,翻译只能做兼职

有报道称:“孙仲旭翻译了大部分文艺青年的精神食粮,但翻译的稿费一直很低,低到他只能兼职去做,却因为大家的喜爱,他难以割舍。”

孙仲旭曾称:“爱上翻译是种难以戒除的瘾。”在继董乐山翻译《一九八四》

后,他又重译了一版,他说:“译这本书的过程,我曾经两度落泪,译的都是我真正喜欢的书,所以感情上很投入。”

孙仲旭曾在《翻译是一个体力活》中讲述了他译一本书的工作程序,一共分为9个步骤,十分耗时,他还

称,因为“功夫在诗外”的原因,平时为了积累,还要为需要而读书。孙仲旭每个月都会写当月的读书笔记。据了解,如此体力活的工作收入却并不高,千字70~80元的稿费在国有出版社中算高的,有些是40~50元的情况。

患抑郁症

引用《霍比特》台词“你不能现在放弃”

孙仲旭在豆瓣主页上的自我介绍是“公司职员,业余译书”。

据孙仲旭的编辑称,他的自杀是因为患有抑郁症,为了家人和自己,孙仲旭努力过。7月20日,孙仲旭在其微博发了电影《霍比特人:史矛革之战》中的一句台词,“你不能现在放弃”。

“爸爸已经解脱了”

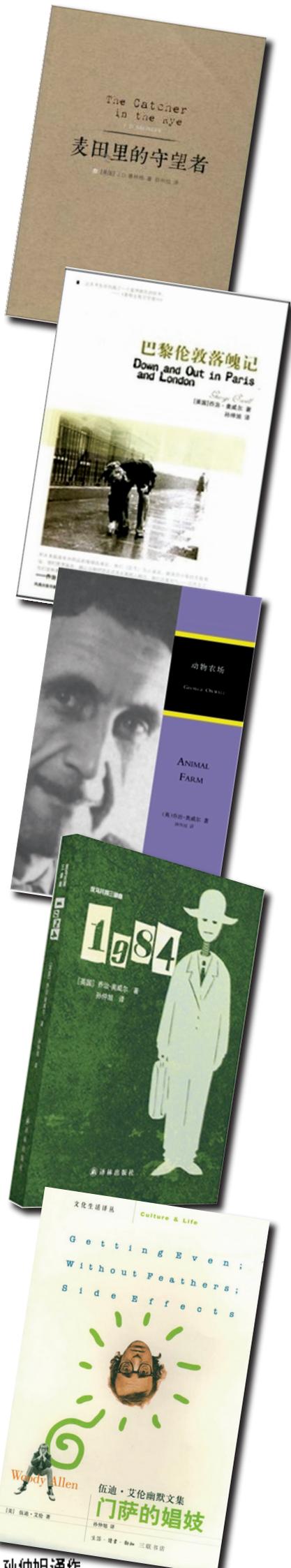
面对父亲的离世,孙仲旭即将升读初三的儿子说:“爸爸已经解脱了。”

孙仲旭的微博头像曾一度是他儿子Mickey的一张照片,他也经常在微博上发自己和儿子的日常记录,包括父子对话、琐碎小事、感受、教育、照片等。孙仲旭在豆瓣上的最后留言日期和微博一样都是8月4日,那一天他说了很多话,三篇是跟文学和阅读相关的帖子,三篇是

与即将读初三的Mickey的对话。

与很多含蓄内敛的爸爸不同,孙仲旭一直喜欢晒娃,并将记录儿子的文字整理发布。孙仲旭博客里的文章很多就是记录父子对话、琐碎小事、教育感悟以及晒儿子可爱的照片。在这最后跟儿子有关的文字里,孙仲旭这样写道:“前天晚上Mickey看我情绪不好,主动提出跟我一起在电脑

前看部电影……”“在一个平和的时刻,我跟Mickey说:以前我打你,现在跟你道歉。他说:嗯?我不记得了。是跟你学《新概念》的时候吗?唉,我真是嘴欠,让他一直有个我爸爸从来没有动过我一根指头的概念不是好得很吗?”他还写到父子间的一段简短而沉重的对话:“我:别放弃我。Mickey:我不会,就像你没有抛弃过我一样。”



■在他们眼中

“他总说这么多好书我不翻谁翻?”

郑州大学外语学院的教授刘云波,曾任河南省译协常务理事、副会长,70岁高龄的他已经退休了。提及孙仲旭,刘教授连说3个“记得”。“在学校的时候,他并不怎么出众,在我的印象里,他人比较安静。”如今在郑大国际学院工作的苏国营,在郑大读书时,和孙仲旭是同一个寝室的上下铺。电话中,苏国营说,孙仲旭的家人希望低调处理后事,他和另外几个朋友将于近日去广州参加孙仲旭的追思会,送挚友最后一程。

有报道称,这两年,旁人眼中的孙仲旭不太快乐。这几年,孙仲旭开始着迷于他已经完成翻译并已经出版的雷蒙德·卡佛和理查德·耶茨的作品,他在微博上多次摘抄两人的句子。而雷蒙德·卡佛和理查德·耶茨被称为是阴暗灰色调的。就这样孙仲旭开始消极,对自己的翻译也产生了怀疑,偶尔会追问,“翻译那么多干什么?”

对于孙仲旭的去世,上海译文出版社的编辑李玉瑶感到难以置信,“在我们眼中他不会这样选择。他过去总是主动推荐喜欢的作品,是个积极主动的译者,今年在非洲的4个月,他的翻译推进很顺利。他总是说这么多好书,我不翻谁翻?”

■留言哀悼

今晚睡前选一本他译的书读

作家冯唐:“深交很久,缘慳一面。眼睛一湿,人似草木,走好。”

作家阿乙:“读过孙先生五六本译作,受益很多,广州见过一次,谦卑之人,就活在书本上吧。”

著名翻译家余中先:“不愿相信这是真的,很喜欢孙仲旭的译文,给他做过编辑,一直以为他很年轻,很有为。前年年底还去广州跟他一起逛街吃饭。愿他安息。”

作家张悦然:“今晚睡前让我们选一本孙仲旭先生翻译的书来读,以此来悼念他吧。”